

# UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE – FAKULTA PEDAGOGICKÁ

Katedra francouzského jazyka a literatury

## ODBORNÝ POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

**Jméno studenta:** Bc. Mariana Pípalová  
**Název práce:** L'analyse des vrais amis anglo-français d'un corpus d'échantillons textuels authentiques  
**Vedoucí diplomové práce:** Mgr. Jiří Jančík

Studentka předkládá práci, v níž na celkem 76 stranách provádí výzkum povahy a kontrastivních distribucí „vrais amis“ („pravých přátel“) ve vybraných zrcadlových anglických a francouzských textech.

Výzkumným záměrem práce je vyhotovení co nejdetailnějšího popisu okurencí „vrais amis“ ve vybraných textech jednak izolovaně, v každém z textů zvlášť, jednak kontrastivně v textech obou. Zvolenou metodou výzkumu je korpusová analýza s využitím korpusových metod a technických nástrojů.

V teoretické části studentka nejprve (strany 3 – 26) definuje všechny, v logice od největších po nejmenší, rámce jazykových jevů, jež se ve zkoumaných textech protínají a jež svou superpozicí utvářejí podmínky distribucí, tj. definují distribuční kontext textů. Takto jsou vyloženy teorie kontaktu jazyků, vztahy lexikální „vrais amis“ / „faux amis“, vztahy sémiologické v rámci sémiologie jednotek typu slovo, sassurovská opozice diachronie-synchronie, saussurovská opozice langue-parole, typy a druhy diskurzů, textů a textových úseků, textové styly, teorie funkcí jazykových prostředků, teorie funkčních stylů a teorie vztahů mezi originálním textem a textem překladovým.

Teoretická část pak končí (strany 27 – 33) uvedením do teorie korpusů a metodologií korpusové lingvistiky.

V části praktické jsou (strany 34 – 50) popsány a zdokumentovány ustanovení *corpora* a *subcorpora* a jednotlivé fáze provedené korpusové analýzy. Po ní následuje (strany 51 – 59) část shrnující jednotlivé výsledky korpusového šetření.

Závěry práce, obecná charakterizace distribucí „vrais amis“ v *corpora*, jsou strukturovány (strany 60 – 71) podle jednotlivých aspektů popisu „vrais amis“.

### **Hodnocení práce:**

Velice oceňujeme systematický přístup studentky ke zkoumané látce. Členění práce, logika její výstavby, zohledněné faktory a lingvistický aparát, jež nám v textu předkládá, svědčí o velice promyšlené analytické práci a o dobrém vhledu a rozhledu po problematice korpusové lingvistiky. Způsob, jímž jednotlivé rysy distribučních charakteristik studentka dokumentovala a popisovala, svědčí o veliké zralosti jejího lingvistického uvažování a její metodologické reflexe. Nadšeně rovněž vítáme samotné rozhodnutí pojmout výzkum korpusově a užít k němu informační korpusové nástroje, oba tyto aspekty jsou inovací oproti běžným metodikám závěrečných prací na Katedře francouzského jazyka a literatury.

Co bychom v teoretickém popisu vytknuli, je především pojetí dvou podkapitol. Zaprvé podkapitoly o lexiku a slovotvorných prostředcích 2.2.4, kde ve výkladu došlo k některým závažným zjednodušením, a jednak podkapitole o saussurovské teorii 2.3. Je škoda, že k teorii jazykového znaku 2.3.2 studentka uvádí pojetí pouze saussurovské a to ještě neúplně.

Jazyk práce je také velice kultivovaný a stylisticky adekvátní závěrečné práci.

### **Otázky k obhajobě a náměty pro obhajobu práce:**

- (1) Které další nástroje korpusového výzkumu (softwarové) by bylo možno použít pro doplnění dalších charakteristik distribučních schemat „vrais amis“ vašeho korpusu?
- (2) Dovedla byste si představit nějaký korpus, z něhož bychom mohli získat k danému tématu informací k distribučním schematům více?
- (3) Mohla byste (jakožto rektifikaci definice v příslušné podkapitole 2.2.4) definovat, co to přesně slovní zásoba jazyka je?
- (4) Kteří další velcí teoretici se v dějinách vědecké lingvistiky jazykovému znaku věnovali?
- (5) Který důležitý aspekt teorie jazykového znaku v práci ještě chybí?

### **Navrhovaná známka:**

**Datum:** 20. 5. 2017

**Podpis:** .....